

Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech znikną jak woda, która się rozplywa; Niech wypuści jego strzały,* jakby obcięto (im grot)** ! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech wsiąkną w ziemię jak rozlana woda, Niech ich strzały lecą, jakby obcięto im grot!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech przeminą jak ślimak, który się rozplywa; jak poroniony płód kobiety niech nie zobaczą słońca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się rozplyną jako woda, niech się wniwecz obróć; niech będą jako ten, który naciąga łuk, wszakże się strzały jego łamią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wniwecz się obróć jako woda zbiegająca, naciągnął łuk swój aż zemdleją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się rozejdą jak spływające wody, niech zwiędną jak trawa przy drodze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech znikną jak woda, która spływa; Niech strzały, które wypuszczą, będą stępione!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech znikną jak spływająca woda, niech stępią się strzały przez nich wypuszczone!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech znikną jak wsiąkająca woda; niech będą zdeptani jak przydrożna trawa!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech znikną jak woda, która ścieka, niech zwiędną jak trawa przydrożna;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось відповідять їхніми устами, і меч в їхніх губах. Бо хто почув?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się rozplyną jak woda, niech zniszczą; niech się pokruszą, kiedy nałożą swoje strzały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Taki chodzi jak ślimak, który się rozplywa; Tacy nie zobaczą słońca niczym poroniony płód kobiety.

¹⁾ jego strzały, תַּצִּיר (chitstsaw): być może תַּצִּיר (chatsir), czyli: trawa: podepcze trawę jak zwiędłą. G: Będą wzgardzeni jak rozlana woda, napnie jego łuk, dopóki nie osłabną.

²⁾ <x>300 49:35</x>; <x>300 51:56</x>; <x>330 39:3</x>